

译者行为批评理论下《醉翁亭记》杨戴译本赏析

张清纯*, 孙晓晖

天津理工大学 天津

【摘要】本研究从译者行为批评理论视域出发,分析杨宪益与戴乃迭《醉翁亭记》英译本中的译者行为。研究发现:在语言形式与意境层面,译者力求“求真”,再现原文美学特质;在文化负载项处理上,译者倾向“务实”,确保读者理解。这种平衡行为既彰显了译者作为“文化协调者”的主体性,也深受二十世纪后期中国文学外译使命的影响。该译本为典籍外译提供了有效范式。

【关键词】诗译者行为批评;《醉翁亭记》;杨宪益;戴乃迭;求真;务实

【收稿日期】2026 年 6 月 17 日 **【出刊日期】**2026 年 7 月 13 日 **【DOI】**10.12208/j.sdr.20260054

An appreciation of Yang Xianyi and Gladys Yang's Translation of *The Roadside Hut of the Old Drunkard* from the perspective of translator behavior criticism

Qingchun Zhang*, Xiaohui Sun

School of Languages and Culture. Tianjin University of Technology, Tianjin

【Abstract】 From the perspective of Translator Behavior Criticism, this paper analyzes the translator behavior in Yang Xianyi and Gladys Yang's English translation of *The Roadside Hut of the Old Drunkard*. The study finds that the translators strive for “truth-seeking” in linguistic form and literary conception while tending toward “utility-attaining” in handling culture-loaded terms to ensure reader comprehension. This dynamic equilibrium both embodies the translators' role as cultural mediators and is deeply influenced by the mission of introducing Chinese literature abroad in the late 20th century. Their translation offers a valid paradigm for rendering Chinese classics.

【Keywords】 Translator behavior criticism; *The story of the old drunkard*; Yang Xianyi; Gladys Yang; Truth-seeking; Utility-attaining

1 引言

《醉翁亭记》是北宋文学大家欧阳修的代表作,以其独特的骈散结合文体、深邃的山水意境与旷达的儒道情怀,成为中国古典散文的不朽经典。其英译历程跨越一个多世纪,涌现出 Herbert A. Giles、Cyril Drummond Le Gros Clark、罗经国、杨宪益与戴乃迭夫妇(下文简称“杨戴”)等多个译本。其中,杨戴译本因其译者的权威地位、译文的流畅可读及其在“熊猫丛书”系列中的广泛传播,在英语世界产生了深远影响^[1]。

传统翻译批评多聚焦于译文的忠实与否或语言风格的对比,易陷入二元对立窠臼。周领顺提出的“译者行为批评理论”将视角从静态的“文本批评”转向动态的“行为批评”,关注译者在特定社会文

化语境下的角色化行为及其在“求真”与“务实”之间的动态平衡^[2-3]。本文旨在运用此理论,深入剖析杨戴译《醉翁亭记》的译者行为,揭示其翻译策略背后的动因与效果,以期为中国古典文学外译的评价与实践提供新的理论视角与借鉴。

2 译者行为批评理论

“译者行为”作为翻译研究的核心关注点,其概念渊源可追溯至西方翻译理论对译者主体性的探讨,然而,“译者行为”这一概念虽由国外学者最先提出,“但并非将它作为一个专门的术语使用,也没有对它进行明确界定并用于翻译批评之中”^[4]。直至国内学者周领顺经过十余年的系统研究,才将其逐步发展、完善为一套独具特色的翻译批评理论体系——译者行为批评理论^[2]。

*通讯作者:张清纯

该理论的建构基于一个核心认知: 译者是具有意志性的“意志体”。这一本质决定了译者必然兼具“译者”(专注于语言转换与文本再现)与“社会人”(受制并作用于社会文化网络)的双重角色。理论的核心分析模型是“求真-务实”连续统评价模式。

“求真”是指译者为实现务实目标而全部或部分采取原文语言所负载意义真相的行为;“务实”是指译者在对原文语言所负载的意义全部或部分求真的基础上为满足务实性需要所采取的态度和方法^[2]。译者作为意志体兼具语言性和社会性两种属性,前者要求译者在翻译的过程中以原文语言为中心,服务“作者/原文”,要尽量求实;后者表明译者因受社会诸因素(如赞助人的要求,诗学因素,译者自身意识形态等)要兼及服务“读者/社会”,需考虑务实性要求。相应地,“翻译”和“译者”也一样兼具语言性和社会性,前者规定语言性译者对原文求真的行为,后者则规定社会性译者务实于社会的诸项目标(如政治,经济,文化上的目标等)。所以,“求真”或“务实”,只是译者在翻译过程中译者行为的社会化程度^[3]。

为进一步厘清研究范畴,该理论将译者行为区分为“译内行为”与“译外行为”^[2]。“译内行为”主要体现在对原文的理解与译文的生成过程中,可通过原文与译文的文本对照关系进行考察,其“合理度”与“求真度”密切相关。“译外行为”则指涉翻译活动相关的社会性选择与行动,如翻译选材、策略的宏观考量、与出版机构的互动等,它更直接地体现译者的社会性需求,并与“务实度”紧密相连。两者共同构成了译者完整的行为系统。这一区分使得批评视角既能深入文本肌理,分析字斟句酌的“求真”努力;又能跳出文本,审视翻译行为背后的社会动因与“务实”考量,从而对译者及其产品做出更为全面、动态的评价^[2-3]。

3 《醉翁亭记》文本特征与杨戴译本的译者行为分析

《醉翁亭记》的翻译难点包括以下几点:第一,以21个“也”字句和骈散结合句式构成的独特文体与韵律;第二、隐含儒家“与民同乐”与道家“忘情山水”的深层文化哲学意蕴^[5];第三、含蓄蕴藉、乐中含悲的情感表达。本文将从语言形式、文化信息、整体意境三个层面分析杨戴的译者行为。

3.1 语言形式转换中的“译内求真”

面对原文标志性句式,杨戴并未机械对应,而

是通过灵活英语句式在语篇层面再现原文节奏与美感,体现其“译内求真”取向^[2]。

例 1:

原文:环滁皆山也。

译文: The District of Chu is enclosed all around by hills.

分析:原文以判断句式“也”收尾,奠定全篇平稳陈述的基调。译文舍弃了“也”字的形态,也未使用“It is...that”等强调结构,而是采用了一个简单、客观的英语主系表陈述句(SVC)。这种处理看似平淡,实则精准“求”得了原文作为地理环境客观描述的“真实”语气与功能。用“enclosed”一词,既准确传达了“环”的空间形态,又赋予了静态画面一种温和的动感,在“求真”的基础上增添了一丝文学性。

例 2:

原文:日出而林霏开,云归而岩穴暝。

译文: When the sun emerges, the misty woods become clear; when the clouds hang low, the grottoes are wrapped in gloom.

分析:此句是原文中对仗工整、画面感极强的典范。译文精准地捕捉了其平行对比结构,采用两个由“when”引导的状语从句并列,严格保留了“日出”对“云归”、“林霏开”对“岩穴暝”的对应关系。在动词选择上,“emerge”对“hang low”,“become clear”对“be wrapped in gloom”,不仅形式对应,更在动态(出现/低垂)与状态变化(变得清晰/被笼罩)上形成了精妙的呼应,生动传达了朝暮交替的光影变幻之境。此例深刻表明,杨戴的“求真”并非字词僵化对应,而是对原文修辞结构与意境美学的创造性移植^[6]。

3.2 文化信息传递中的“译外务实”

在处理文化负载项时,译者“社会人”角色凸显,采取以读者理解为导向的“务实”策略。

例 3:

原文:太守谓谁?庐陵欧阳修也。

译文: Who is this governor? Ouyang Xiu of Luling.

分析:“太守”是宋代一州行政长官的特定官职,富含中国封建官僚文化色彩。译文并未采用音译“Taishou”或解释性短语“prefect”,而是径直选用英语中表示地方最高行政长官的通用词“governor”。这一选择牺牲了历史官职的精确性与文化特殊性,但

确保了目标语读者对人物核心身份(地方首长)的即时、无障碍理解。这是一种典型的以交际效率优先的“务实”行为,服务于译文在英语文化语境中的流畅阅读。

例 4:

原文: 故自号曰醉翁也。

译文: He calls himself the Old Drunkard.

分析: “醉翁”是欧阳修在此文中自我塑造的、充满悖论与自嘲意味的形象。“醉”指酒醉,更指陶醉于山水;“翁”指老翁,是年长者自称,亦含超然世外之态。译为“the Old Drunkard”,其中“Drunkard”一词的选择。在准确传达“常饮”与“微醺”状态的同时,贴近原文中自我调侃、旷达自适的复杂语气。这种选词是深度的文化适应性改造,在传达基本语义的基础上,精心呵护了人物形象的文学感染力与目标读者的审美接受,是高超的“务实”艺术^[7]。

3.3 整体风格与意境的平衡艺术

在文学意境层面,杨戴的翻译致力于在保留原文诗学特质与符合英语散文规范间取得平衡^[8]。

例 5:

原文: 野芳发而幽香,佳木秀而繁阴。

译文: You find wild flowers burgeoning and blooming with a secret fragrance, the stately trees put on their mantle of leaves and give a goodly shade.

分析: 原文以简洁的对偶勾勒出春夏之景。译文通过精当的选词和生动的表达,在英语中重构了这种诗意。“Burgeoning and blooming”两个动词的连用,富于动感地描绘了花朵从含苞到盛放的过程;“a secret fragrance”巧妙传递了“幽香”那种若有若无、隐秘飘散的特质;“stately trees”赋予树木庄严之美感;“put on their mantle of leaves”则运用隐喻(“披上绿叶的斗篷”),形象地表现了枝叶繁茂、浓荫如盖的景象。译文未拘泥于原文的字词与结构,而是捕捉其意境与美感,用地道的文学英语进行再创造,实现了从“语言对等”到“诗学对等”的升华。这体现了译者在“求真”于原文精神与“务实”于译文文学性之间的高超平衡能力^{[2][6]}。

例 6:

原文: 然而禽鸟知山林之乐,而不知人之乐;人知从太守游而乐,而不知太守之乐其乐也。

译文: But although the birds enjoy the hills and forests, they cannot understand the men's pleasure in

them; and although men enjoy accompanying the governor there, they cannot understand his pleasure either.

分析: 此句是全文哲学思辨的高潮,层层递进,探讨“乐”的不同层次^[5]。译文严格遵循了原文“although...cannot understand...”的对比转折逻辑,清晰再现了“禽鸟—众人—太守”之间“乐”的可知与不可知的层次关系。关键词语“乐其乐”被含蓄而准确地处理为“his pleasure”。虽然没有直译“以他们的快乐为快乐”这层曲折含义,但通过上下文“his pleasure”与“men's pleasure”的并置与对比,以及“cannot understand”的重复,原文关于独享精神境界、与民同乐而又超然其上的复杂意蕴已然渗透其中。这种不破坏英文行文流畅、于自然叙述中隐含深意的处理,正是译者追求整体风格“平衡艺术”的体现,既避免了生硬的哲学解说,又确保了深邃思想的传达^[8-9]。

4 结论

综上所述,从译者行为批评理论视角审视,杨戴合译的《醉翁亭记》展现了译者在“求真”与“务实”两极间高超的平衡艺术。在语言形式与文学意境上,他们力求贴近原文,再现其艺术魅力;在文化信息传递与读者接受层面,他们灵活运用归化、阐释、重构等策略,确保跨文化交际的有效性。这种行为模式是其作为“中国文化使者”这一社会角色的必然选择,深受特定历史时期翻译目的、出版机制与目标读者期待的塑造^[1]。

杨戴译本的历史意义在于,它成功地将一篇深植于中国传统文化土壤的古典散文,转化为英语世界可理解、可欣赏的文学文本,为中华典籍的对外传播提供了经典范例。其对译者行为批评理论的实践也印证了该理论强大的解释力:翻译评价不应止于文本对照,更应深入探究译者行为背后的社会动因与理性抉择。于文本对照,更应深入探究译者行为背后的社会动因与理性抉择^{[2][4]}。

参考文献

- [1] 谷鸣. 杨宪益夫妇的译事[J]. 书屋, 2010(04):44-49.
- [2] 周领顺. 译者行为批评: 理论框架[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [3] 周领顺. 译者行为批评: 路径探索[M]. 北京: 商务印书馆, 2020.

- [4] 王宏,沈洁.搭建中西译论融通的桥梁——评“译者行为批评”[J].北京第二外国语学院学报,2019 (2):35-45.
- [5] Owen, S. Readings in Chinese Literary Thought[M]. Cambridge, Mass.: Council on East Asian Studies, Harvard University, 1992.
- [6] 陈亮. 从翻译美学角度看《醉翁亭记》英译审美再现[J]. 公关世界, 2022(10):151-153.
- [7] 聂影影. 古代散文英译的启示——以《醉翁亭记》三个英译本对比分析为例[J]. 英语教师, 2014, 14(12):43-49.
- [8] 王立欣, 吕琴. 基于语料库的译者风格研究——以《醉翁亭记》三个英译本为例[J]. 绥化学院学报, 2014, 34(11):67-70.
- [9] Nida, E. A., & Taber, C. R. The Theory and Practice of Translation[M]. Leiden: E. J. Brill, 1969.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS